

Proposal to add a new CJK Abbreviations block

Gen Kojitani(genkjtn@gmail.com)

2024 April 24

This document is a proposal for adding a new block named **CJK Abbreviations** to the Unicode Standard. Based on feedback from the UTC on document **L2/23-139R** and its previous version **L2/23-139**, along with feedback from the **IRG #61** meeting in October 2023, I was encouraged to prepare this proposal.

Background

CJK ideographs, which originated in China and are widely used in other regions such as Japan, Korea, and Vietnam, are often written in abbreviated forms due to their complex shapes. Most CJK abbreviations are made of the same components as regular CJK characters, but some of the relatively new abbreviations include components derived from other writing systems such as **Latin**, **Kana**, and **Hangul**, as well as parts partially derived from **cursive forms**, and these abbreviations are used mainly for signboards and other handwritten texts from the viewpoint of ease of writing. Some of these abbreviations have their origins in the **Geba letters** (ゲバ文字) that was once popular, especially in university organizations with a leftist(communist) activist context, but there are now scattered examples of their use in other non-political-intent documents as simply easy-to-write characters. These abbreviations are not official, but are fairly commonplace in signboards and other handwritten documents. However, as they are not yet encoded in the Unicode Standard, I am proposing that they be encoded in a new block of script-hybrid CJK unified ideographs named '**CJK Abbreviations**'.

Script-hybrid CJK abbreviations with CJK ideographs and other scripts simultaneously as components are particularly well-known in **Japan**, but similar example also exists in **Korea**.

Structure

Like ordinary CJK ideographs, the characters in the CJK Unified Ideographs Supplement proposed here function as **ideographs with sound and meaning information** at the same time. In the same way as CJK ideographs, the direction of writing is written **horizontally from left to right** with line breaks from top to bottom (e.g. Fig.14), or **vertically from top to bottom** with line breaks from right to left (e.g. Fig.32).

Repertoire of proposed characters

This section contains a list of the characters included in the current proposal, divided into lists according to which type of character is used in addition to the CJK ideographs and which abbreviation is used in which language, respectively.

As the total number of characters proposed is **52**, taking into account the range of East Asian characters recorded before and after the available region based on the official **Unicode SMP roadmap** (URL:<https://www.unicode.org/roadmaps/smp/>), as well as discussions with Ken Lunde, the proposed code position is in the region from **U+1AF90** to **U+1AFC3**.

Letters for which there is more than one sample are shown with a white background, and those for which I could only find a single source are shown with a **gray background**.

The letter name shall start with "ABBREVIATED HAN IDEOGRAPH" for the Kaishu-Cursive hybrids and "HAN-<script name> IDEOGRAPH" for the other script-hybrids. This shall be followed by a Latin character string representing the typical reading of the character. However, if there are characters of the same hybrid classification with the same reading, an English translation of the meaning of the word in which the character is often used should be written immediately before the string of characters indicating the reading.

The order of the letters is roughly divided into those classified as ABBREVIATED first and those classified as HAN-<script> second, with those classified as ABBREVIATED further sorted according to the Latin letter of their reading. On the other hand, those classified as HAN-<script> are first sorted in the order of the code position of the Unicode block to which the <script> belongs (LATIN, HIRAGANA, KATAKANA, HANGUL) to make the major classification. It is then further sorted in the code order of the non-Han part used as the reading, and then sorted in the radical order of the Han part for letters whose readings and script classes are same.

Table 1: list of proposed characters

code point	letter form	character names	characters information
1AF90	卍	ABBREVIATED HAN IDEOGRAPH O-GO	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+5FA1 御 • derived from cursive form • some variants exist • the usage is very common in Japan • see Fig.51-55
1AF91	あ	ABBREVIATED HAN IDEOGRAPH MAE	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+524D 前 • derived from cursive form • the usage is very common in Japan • see Fig.46-49
1AF92	揃	ABBREVIATED HAN IDEOGRAPH SOROE	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+63C3 揃 • derived from cursive form • see Fig.50
1AF93	G	HAN-LATIN IDEOGRAPH GUN	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+8ECD 軍 (gun) • derived from Geba letters (leftist usage) • see Fig.11
1AF94	碇	HAN-LATIN IDEOGRAPH KAKU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+78BA 碇 (kaku) • Paired with 訊 as an abbreviation of 確認 (kakunin; means “to confirm”) • derived from Geba letters (leftist usage) • see Fig.8, 11-12 and 19-21
1AF95	軼	HAN-LATIN IDEOGRAPH KOREA KAN	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+97D3 軼 (kan) • derived from Geba letters (leftist usage) • see Fig.11
1AF96	迅	HAN-LATIN IDEOGRAPH RETURN KAN	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+9084 還 (kan) • derived from Geba letters (leftist usage) • see Fig.11
1AF97	飢	HAN-LATIN IDEOGRAPH KEN	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+9928 館 (kan) • derived from Geba letters (leftist usage) • See Fig.8 and 11-12

code point	letter form	character names	characters information
1AF98	宀	HAN-LATIN IDEOGRAPH KENPOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for the word 憲法 (kenpou) • also represents an abbreviation of the word 警察(keisatsu) • see Fig.8 and 12
1AF99	庀	HAN-LATIN IDEOGRAPH KEI	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+6176 慶 (kei) • Paired with 厶 as an abbreviation of 慶應大学 (Keio University) • see Fig.1-3 and 11-12
1AF9A	廌	HAN-LATIN IDEOGRAPH KEIOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviations-ligature for U+6176 U+61C9 慶應 (keiou) • used to describe Keio University(慶應大学), a Japanese university • see Fig.2-3 and 12
1AF9B	紉	HAN-LATIN IDEOGRAPH NAWA	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+7E04 繩 (nawa) • derived from Geba letters (leftist usage) • see Fig.11
1AF9C	訃	HAN-LATIN IDEOGRAPH NIN	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+8A8D 認 (nin) • Paired with 礻 as an abbreviation of 確認 (kakunin; means “to confirm”) • derived from Geba letters (leftist usage) • see Fig.11 and 19-20
1AF9D	厶	HAN-LATIN IDEOGRAPH OU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+61C9 應 (ou) • Paired with 庀 as an abbreviation of 慶應大学 (Keio University) • see Fig.1-3 and 11-12
1AF9E	僚	HAN-LATIN IDEOGRAPH COLLEAGUE RYOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+50DA 僚 (ryou) • derived from Geba letters (leftist usage) • see Fig.21
1AF9F	寮	HAN-LATIN IDEOGRAPH DORMITORY RYOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+5BEE 寮 (ryou) • mainly used for university signage, especially at Kyoto University (京都大学) • derived from Geba letters (leftist usage) • see Fig.11-18

code point	letter form	character names	characters information
1AFA0	痕	HAN-LATIN IDEOGRAPH MEDICAL RYOU	<ul style="list-style-type: none"> Japanese abbreviation for U+7642 療 (ryou) derived from Geba letters (leftist usage) see Fig.11
1AFA1	訊	HAN-LATIN IDEOGRAPH RON	<ul style="list-style-type: none"> Japanese abbreviation for U+8AD6 論 (ron) derived from Geba letters (leftist usage) see Fig.30
1AFA2	棧	HAN-HIRAGANA IDEOGRAPH KI	<ul style="list-style-type: none"> Japanese abbreviation for U+6A5F 機 (ki) see Fig.29
1AFA3	園	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH ONE- LETTER GARDEN EN	<ul style="list-style-type: none"> Japanese abbreviation for U+5712 園 (en) see Fig. 10
1AFA4	園	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH TWO- LETTERS GARDEN EN	<ul style="list-style-type: none"> Japanese abbreviation for U+5712 園 (en) see Fig.10 and 32-38 the usage is very common in Japan
1AFA5	演	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH PERFORM EN	<ul style="list-style-type: none"> Japanese abbreviation for U+6F14 演 (en) see Fig.8
1AFA6	機	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH MACHINE KI	<ul style="list-style-type: none"> Japanese abbreviation for U+6A5F 機 (ki) A dot may be written in the top right-hand corner like Fig.28. the usage is very common in Japan see Fig.3, 9-10, 12 and 25-28
1AFA7	起	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH UPRISING KI	<ul style="list-style-type: none"> Japanese abbreviation for U+8D77 起 (ki) Paired with 蚩 as an abbreviation of 蜂起 (houki; means “to rise in revolt”) see Fig.21
1AFA8	議	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH GI	<ul style="list-style-type: none"> Japanese abbreviation for U+8B70 議 (gi) the usage is very common in Japan see Fig.3, 10, 12, 30-31 and 57 the usage is very common in Japan

code point	letter form	character names	characters information
1AFA9	𠄎	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH KEN	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+6B0A 權 (ken) • see Fig.10 and 12
1AFAA	𠄏	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH REFRAIN KOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+63A7 控 (kou) • see Fig.3 and 12
1AFAB	𠄐	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH ESTABLISH KOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+69CB 構 (kou) • derived from Geba letters (leftist usage) • see Fig.10 and 56-57
1AFAC	𠄑	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH LESSON KOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+8B1B 講 (kou) • see Fig.8, 10, 12, 21 and 39
1AFAD	𠄒	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH KONKURIITO	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for word “コンクリート (concrete)” • see Fig.40
1AFAE	𠄓	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH GO	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+8B77 護 (go) • see Fig.10 and 62
1AFAF	𠄔	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH ZU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+5716 圖 (zu) • see Fig.12
1AFB0	𠄕	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH SEMENTO	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for word “セメント (cement)” • see Fig.41
1AFB1	𠄖	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH SEN	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+717D 煽 (sen) • see Fig.21
1AFB2	𠄗	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH FOUNDATION SO	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+790E 礎 (so) • see Fig.10 and 63

code point	letter form	character names	characters information
1AFB3	紉	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH ORGANIZATION SO	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+7D44 組 (so) • see Fig.21
1AFB4	阻	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH PREVENT SO	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+963B 阻 (so) • see Fig.59
1AFB5	迂	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH CHI	<ul style="list-style-type: none"> • Taiwanese usage as 迂迂, which is pronounced as “chito” and means “to play” “amuse oneself” • In the sample, U+8FC1 迂 is substituted instead • see Fig.60-61
1AFB6	迂	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH TO	<ul style="list-style-type: none"> • Taiwanese usage as 迂迂, which is pronounced as “chito” and means “to play” “amuse oneself” • see Fig.60-61
1AFB7	伝	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH TOIU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese ligature of “ト云(to-iu)” • commonly found in books of the Edo era • sometimes regarded as a ligature of katakana, but actually is a ligature of CJK ideographs and katakana • see Fig.4 and 22-24 • see also L2/21-177 and L2/23-112
1AFB8	導	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH LEADING DOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+5C0E 導 (dou) • see Fig.10
1AFB9	堂	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH HALL DOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+5802 堂 (dou) • Paired with 訃 as an abbreviation of 講堂 (koudou; means “auditorium”) • see Fig.21 and 39
1AFBA	江	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH NIE	<ul style="list-style-type: none"> • multiple kana letter compounds • Japanese ligature of “ニエ(nie)” • found in sword books of the Edo era • see Fig.7

code point	letter form	character names	characters information
1AFBB	𡇗	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH WOMAN FU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+5A66 婦 (fu) • see Fig.10
1AFBC	𡇘	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH GOVERNMENT FU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+5E9C 府 (fu) • see Fig.10
1AFBD	𡇙	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH SKIN FU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+819A 膚 (fu) • see Fig.58
1AFBE	𡇚	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH UPRISING HOU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+8702 蜂 (hou) • Paired with 𡇛 as an abbreviation of 蜂起 (houki; means “to rise in revolt”) • see Fig.21
1AFBF	𡇛	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH MATSU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+62B9 抹 (matsu) • see Fig.21
1AFC0	𡇜	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH YAKU	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+8515 藥 (yaku) • see Fig.5-6
1AFC1	𡇝	HAN-KATAKANA IDEOGRAPH RANCHI	<ul style="list-style-type: none"> • represents the word “ランチ(ranchi)”; it means “launch” (the name of the type of boat) • see Fig.12
1AFC2	𡇞	HAN-HANGUL IDEOGRAPH DO	<ul style="list-style-type: none"> • used U+B3C4 도(do) to indicate pronunciation • Korean abbreviation for U+5716 圖 (do) • see Fig.42-45

Properties

The following are the character properties:

```
1AF90;ABBREVIATED HAN IDEOGRAPH O-GO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF91;ABBREVIATED HAN IDEOGRAPH MAE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF92;ABBREVIATED HAN IDEOGRAPH SOROE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF93;HAN-LATIN IDEOGRAPH GUN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF94;HAN-LATIN IDEOGRAPH KAKU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF95;HAN-LATIN IDEOGRAPH KOREA KAN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF96;HAN-LATIN IDEOGRAPH RETURN KAN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF97;HAN-LATIN IDEOGRAPH KEN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF98;HAN-LATIN IDEOGRAPH KENPOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF99;HAN-LATIN IDEOGRAPH KEI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF9A;HAN-LATIN IDEOGRAPH KEIOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF9B;HAN-LATIN IDEOGRAPH NAWA;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF9C;HAN-LATIN IDEOGRAPH NIN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF9D;HAN-LATIN IDEOGRAPH OU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF9E;HAN-LATIN IDEOGRAPH COLLEAGUE RYOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AF9F;HAN-LATIN IDEOGRAPH DORMITORY RYOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA0;HAN-LATIN IDEOGRAPH MEDICAL RYOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA1;HAN-LATIN IDEOGRAPH RON;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA2;HAN-HIRAGANA IDEOGRAPH KI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA3;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH ONE-LETTER GARDEN EN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA4;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH TWO-LETTERS GARDEN EN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA5;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH PERFORM EN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA6;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH MACHINE KI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA7;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH UPRISING KI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA8;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH GI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFA9;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH KEN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFAA;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH REFRAIN KOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFAB;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH ESTABLISH KOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFAC;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH LESSON KOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFAD;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH KONKURIITO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1FAFE;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH GO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1FAFF;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH ZU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB0;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH SEMENTO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB1;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH SEN;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB2;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH FOUNDATION SO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB3;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH ORGANIZATION SO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB4;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH PREVENT SO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB5;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH CHI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB6;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH TO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB7;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH TOIU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB8;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH LEADING DOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFB9;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH HALL DOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFBA;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH NIE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFBB;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH WOMAN FU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFBC;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH GOVERNMENT FU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFBD;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH SKIN FU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFBE;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH UPRISING HOU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFBF;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH MATSU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFC0;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH YAKU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFC1;HAN-KATAKANA IDEOGRAPH RANCHI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
1AFC2;HAN-HANGUL IDEOGRAPH DO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;
```

References

1. 笹原宏之『当て字・当て読み 漢字表現辞典』(株式会社三省堂, 2010)
2. 笹原宏之『日本の漢字』(岩波新書、2006)
3. 蜂矢真郷「一九六五～一九七五年度頃の略字」(『国語文字史の研究』8、2005年3月、和泉書院)
4. 黄文雄「日本語と漢字文明」2008 p.199
5. 『週刊文春』09.11.26 pp. 107
6. “京都大学 大学図書館だより Kyoto University Archives Newsletter #28, 京大闘争関係資料”
7. '69 社会学同市大支部, “学生戦線2.14”, 大阪市立大学
8. 『興福寺延年舞式』, p11-12, 元文4(1739)年.
9. 『菅家百首解』, p.32-2, 岩田友靖
10. 仮字本末 下巻 p.27 伴信友 1850年
11. 黒庵[著]『解紛記3巻』[1], 慶長12[1607]. p.38
12. 漢字統一会 編 ほか『同文新字典』, 泰東同文局, 明42.1.
13. 『セメント界彙報』, タケイ工業(株)
14. “Bamboo Blade” Episode 22, AIC ASTA, broadcast on 3 March, 2008
15. “仁川市統計年報”, 韓国国会図書館蔵 1964

Acknowledgment

I would like to acknowledge Dr. Ken Lunde, Eiso Chan, Andrew West and the members of the IRG for their help in preparing this proposal.

Examples

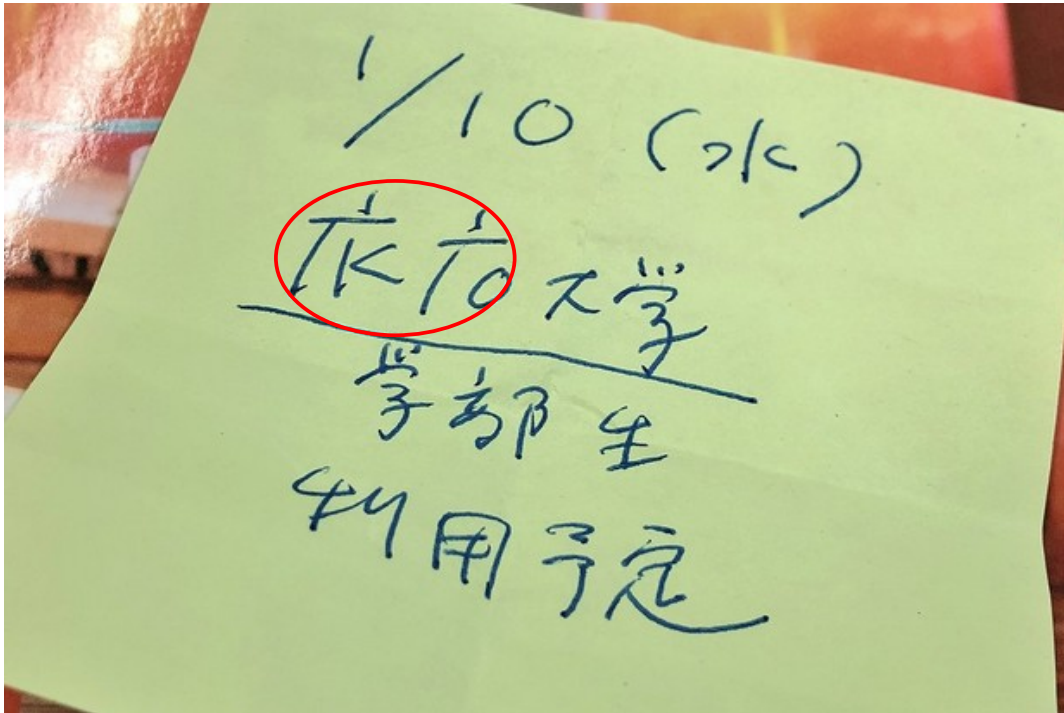


Fig. 1: “慶應大学”

This picture is posted on Twitter by @ketokate on 10 January, 2018 URL : <https://twitter.com/ketokate/status/951049551393177600>

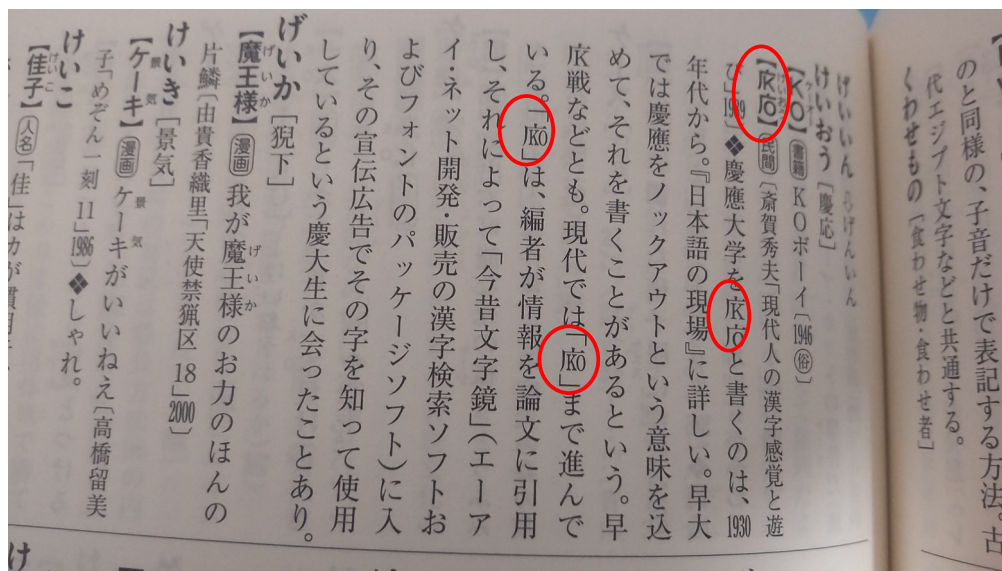


Fig. 2: 笹原宏之『当て字・当て読み 漢字表現辞典』, 株式会社三省堂, 2010, p.247

「**応**」(慶應)」という異体字は、一九三六年にはすでに学生間の「はやり文字」として用いられていたことが、かつて読売新聞社会部による取材によって明らかになっている。今日でも、慶應義塾大学などの学生を中心に「**応天**」や「**早**応**戦**」などと用いられている。これらは、大學生のみならず、書籍中や漫画家の署名にも広がった。また、「**广**」に横書きで「**応**」と入れ合字化の例も、少なくとも一九九三年には現れた。さらに、筆者が一九九三年に記した小論を典拠として文字検索ソフト「今昔文字鏡」がこれを採用し、パンフレットなどでも示したため、逆にそれを見た慶應義塾大学の学生が使うという新たな事例まで確認された。期せずして位相文字の普及に手を貸してしまったわけである。「**応**」の広がり方は、武家の礼服である「**かみしも**」を「**上下**」と書き、意味を明確化する、つまり表意性を強化するために「**社**衤****」と衣偏を付し、さらにそれを一語一字化して合字の「**衤**」が生じた過程と符合している。

漢字の簡略化のために、前述の「**囧**」のように仮名を構成要素に代入することはすでに江戸時代にあったが、戦前のノートや孔版(ガリ版)で「**扣(控)**」「**杵(機)**」「**訃(議)**」などの字が用いられている。これらの造字の方法と定着には、複数のルートがあったことが考えられる。片仮名は、「**機**」の「**幾**」から片仮名の「**キ**」が生まれたように、元が漢字の部分を抽出したものであるため、形態の上では平仮名やローマ字よりも漢字との親和性が高い。「**機**」の旁に平仮名の「**き**」を置く場合と比べれば「**杵**」には違和感が少ないだろう。

(こざと偏)「卜」(おおざと)も同様であり、ひいてはやはり万葉仮名から平仮名が生じたことと共通性を見出せるであろう。「手」が「扌」(手偏)、「心」が「忄」(立心偏)、「肉」が「月」(にくづき)となるのも、美観と筆記の労を省く経済化による。かつては、「肉」をそのまま左に書いた文献もあるが、そうした方法は廃れた。

漢文の訓読に多用される文字列も、二字以上を一文字にまとめる「合字」化されることでスペースと筆記の手間が省略されるようになっていた。「トキ」「トモ」「ト云」などは合字「𠂔」「𠂕」「𠂖」となり一画を共有することで、字間がなくなり筆を運ばず距離もわずかながら短縮する。「コト」「シテ」などは訓読の符号等から「𠂗」「𠂘」という略字が造られた。「して」は「𠂙」と混同される形で書かれることもある。平仮名でも「こと」「より」「さま」のような頻出する語には連綿体のような合字「𠂚」「𠂛」「𠂜」が生まれ、活字でも明治期以降、しばしば使われた。これらを読めない層が広がってきたが、「𠂛」はなおも三行広告に息づいている。

Fig. 4: 笹原宏之『日本の漢字』 岩波新書 2006 p.28

る漢字の読みを繰り返すという機能しかもたないので、漢字でも文字でもなく、記号に分類されるためである。

漢字を、別の簡易な漢字によって代用する方法もとられることがある。たとえば「年齢三歳」は、「年令三才」と書かれることが多い。「齡」「歳」ともに常用漢字だが、同音の別の常用漢字によって略記されている。これは、習慣化されていて、NHKでも字幕で読み取りやすいようにこれを使うことを認めていた。

常用漢字以前の規範であった当用漢字(昭和二一(一九四六)年内閣告示、一八五〇字)では、多くの俗字を新字体として採用したが、そもそも俗字を元に略したのも、「畫」の俗字「畫」に対する新字「画」のようにある。画数が多すぎるものは略されたが、それほどではないものはそのままとされたものがある。「賣」は「売」となり、類形をもつ「讀」も「読」と略字が採用されたが、「賣」の下の部分であった「買」そのものは旧来の形で採用され、画数が逆転した。「鑑」「議」など画数の多いものでも、略字で採用されなかったものが残った。「門」「職」なども、有力な略字があったが、採用されなかった。「関」は、「門」を書いてから「門」と「关」の「点」をまとめて上に出し、次の「ノ」もそれに揃える「関」という略し方も散見される。省略をさらに進めたものである。

現在、薬にかかわる職種では、何度も書かなくてはならない「薬」について「葯」と片仮名

Fig. 5: 笹原宏之『日本の漢字』 岩波新書 2006 p.31

を、音おんを表す部分(音符)として書く人がいる。江戸時代には、蘭学者や漢方医をはじめとする人々の間では「藥」を「藥」、さらには「茱」のように略して書くことがあった。原稿だけでなく、清書や版本でも残っている。漢方医でもあった安藤昌益も使い、西鶴にはそのような崩し字があることから、崩し字をそのまま「瞬間冷却」のように楷書に直したものが、その字を頻用する層で固定化したと考えられる。現実の文字生活では、これらの省略法が複合して行われている。たとえば、商店の伝票を見てもよい。ここに、秘匿の意図が加わることで暗号化することさえもある。家においては、記帳に際して様々な符丁が使われていた。

茱

茱

Fig. 6: 笹原宏之『日本の漢字』, 岩波新書, 2006, p. 32

刀剣鑑定の分野では『刀劔目利書』(一六一八)や『太見記』(一六四〇)に「江」^け「疑」^ぎ(字源不詳)、「洵」^{じゆん}、「焔」^{えん}(焼き刃。仮名合字)などが多用されている。この「洵」は、国字「旬」にさらに加工を施したものと見え、漢字の日本化がいつそう進んでいる様子がうかがえる。「架」は「カ田ナ」を合わせた合字、つまり「刀」を指した。刀剣鑑定を業とする者の世界では、江戸時代の初めころ、こうした文字が用いられていた。鑑定の内容が部外者に漏れないようにという秘匿を意図したものであるが、現実には容易に解読できるもののようなのである。こうした中世以来の口伝的な限られた世界の国字を経て、江戸時代前期のうちに、「架」は「刀」、「江」^け「疑」^ぎも「鉞」などへと別種の漢字や国字に切り替わる。

江戸時代以降の位相文字

江戸時代に位相文字が多く現れたのは、たとえば蘭学書では、主に実用と用語・表記体系の再編が目的だったのだろう。ほかに宗教書の用字は神秘化による差別化、浄瑠璃や歌舞伎の外題は主に縁起かつぎと視覚的効果など、総じて差別化と実用面の追求をしたものであった。

明治期以降は、旧体制の崩壊とともに各種の組織の改編も行われ、位相文字の多くが変容、消滅した。もっとも刀剣の世界はほぼそのまま位相文字が継承され、先の「鉞」などが実用の

体字とともに使われていたが、運動の特殊性の強調につながるようで、人々からの批判の声もかえって多く、活動の退潮とともに減少してきた。それでも、「**記演**(講演)」のように、特定の社会や筆記場面において定着したものの(第一字)や臨時的に生じたと考えられるもの(第二字)などがなお「立て看(看板)」を中心に見られた。そのほか、一般の学生や各層の社会人に移ったものがある。

ほかにも「**碇実**(確實)」「**図書館**(館)」など、ローマ字で表記した場合の頭文字を取る場合がある。「**衣**」は憲法を表すが、同時に「**警**(K)察(ハ)」の二字からなる略合字でもある。これは別個に発生したものである。こうした略字には簡略化だけでなく、他集団との差別化や新しさの追求という狙いがあるだろう。

ガリ版文字や立て看文字は、ことに書風のレベルで、特定の政治的な内容を記す際に個性を埋没させ、筆記者を不明にさせるものであり、その意味で文字とメディアとは密接していた。そうした筆記者は企業等に就職すると、次第に日常の字体、書風へと変わっていったという。

【**暴走族**】 暴走族という集団は、一九七〇年前後から世間を騒がせるようになった。その衣装の「**特攻服**」などの胸や背中に記された名には、「**鏖**^{みなごろし}」「**鏢**」「**國**」のように、画数の多い漢字やマイナスの意味を有するものを探し当ててきたケースが目立つ。一般社会との背反、

Fig. 8: 笹原宏之『日本の漢字』, 岩波新書, 2006, p.127

7 隊↓「[队] 例、**杆**动队（機動隊）「**杆**」は後掲(2)

8 動↓「[动] 例、运动（運動）「[运]」は後掲(2) a の

9 導↓「[导] 例、导入（導入） 後掲(2) c K の13 参

10 標↓「[标] 例、目标（目標）

11 婦↓「[妇] 例、妇人（婦人） 後掲(2) c K の15 参

いわゆる中国派では右の他にさらに多くの中国簡体に用いられたものを挙げた。

3・4 は漢字の部分の部分を採ったもので、その部分は最もものであるが、その際に部首は省略しない。残る5 である。そのうち、7「[队]」は、新会意文字である。

次に、(1) b の例を挙げる。

1 議↓「[议] 例、抗议（抗議） 後掲(2) c K の3

中国簡体字は言偏を「简化偏旁」にするが、日本では分類する。この他に、先に見た「導↓「[导]」(1) a

Fig. 9: 蜂矢真郷「一九六五～一九七五年度頃の略字」（『国語文字史の研究』8、2005年2月 和泉書院）p.202

19 園	18 衛	17 擁	16 摩	15 婦	14 府	13 導	12 藤	11 倒	10 図	9 層	8 礎	7 護	6 講	5 構	4 権	3 議	2 機	1 確
園	衛	擁	摩	婦	府	導	藤	倒	図	層	礎	護	講	構	権	議	機	確
例、学団・学園(学園)	例、自衛隊(自衛隊)	例、扨(擁護)	例、扨(摩擦)	例、如人(婦人)	例、府庁(府庁)	例、導人(導入)	例、佐藤・佐下(佐藤)	例、打仆(打倒)	例、図書館(図書館)	例、阶層(階層)	例、基础(基礎)	例、扨(擁護)	例、又室(講義室)	例、扨造(構造)	例、扨利(権利)	例、扨(抗議)	例、扨(機動隊)	例、扨立(確立)
		「扨」はこの項の7参照		前掲(1) aの11参照		前掲(1) aの9参照、この項の参考の6参照	この項の参考の5参照				この項の参考の4参照	「扨」はこの項の17参照	「又」は前掲(1) aの3参照		前掲(1) aの5参照	前掲(1) bの1参照	「扨」は前掲(1) aの8、「隊」は同じく7参照	

Fig. 10: 蜂矢真郷「一九六五～一九七五年度頃の略字」(『国語文字史の研究』8、2005年2日 和泉書院) p.205

そして、(2) c R の例である。これらは、

1 慶 ↓ 㒺 例、㒺㒺 (慶応)

2 応 ↓ 㒺 例、同右

1 は「K」が声符、2 は「O」が声符で

3 確 ↓ 㒺 例、㒺㒺 (確認) 前掲

4 認 ↓ 㒺 例、同右 前掲

3 「確」は、頭子音が k で、かつ、韻尾は、それなりに理由があると言ったことが、その意味において、ニンを表す声符に「N」

5 還 ↓ 㒺 例、㒺㒺 (返還) 前掲

6 館 ↓ 㒺 例、㒺㒺 (本館)

7 韓 ↓ 㒺 例、㒺㒺 (韓国) 前掲

8 軍 ↓ 㒺 例、㒺㒺 (軍事)

9 寮 ↓ 㒺 例、㒺㒺 (寮)

10 療 ↓ 㒺 例、㒺㒺 (医療) 前掲

11 繩 ↓ 㒺 例、㒺㒺 (沖繩)

Fig. 11: 蜂矢真郷「一九六五～一九七五年度頃の略字」(『国語文字史の研究』8、2005年2月、和泉書院) p.200

他方、「**扣**」は基本字「**控**」とある。「**囧**」は、同じく「**圖**」とあり音「ズ」とある。「**軀**」は、基本字はなく訓「とらつく」と、「**舩**」も、基本字はなく訓「かったー」と、「**舩**」も、基本字はなく訓「らんち」とある。同じく、(2)cRのもので、右にとり挙げたものとし「**庀**・**庀**・**庀**・**庀**」が、右にとり挙げていないものとして「**庀**・**庀**」が収載されている。

「**庀**」は、基本字「**慶**」とあり音「ケイ」とある。「**庀**」は、基本字が確認できず（「**應**」ないし「**庀**」であろう）音「**オウ**」とある。「**確**」は基本字「**確**」と、「**館**」は同じく「**館**」とある。「**寮**」は、基本字「**寮**」とあり訓「りょう」とある。

他方、「**廐**」は、基本字「**慶**」とあるが訓「けいおう」とある。「**宀**」は、基本字はなく訓「けんぼう」とある。『今昔文字鏡』に収載されているところから見て、(2)cKの「**杵**・**杵**・**杵**・**杵**」は、ある程度一般に認識されていると見ることができよう。「**杵**」は、第五節に述べたように、あまり用いられないものであったので、ここに入っているのは些か意外である。「**囧**」は、訓「としゃかん」とあり「**囧**」の略字というより**囧書館**の意で認識されていると言えよう。なお、笹原氏ら前掲書は、「**囧**」は日本では「**囧**」が一部で使われる」と述べられる。⁽¹³⁾

他方、「**扣**」は、「**控**」の略字で「**コ**」がコウを表す声符である新形声文字と見られるが、恐らく、例えば「**控訴**」を「**扣訴**」のように表記するなど、例えば裁判に関する分野で用いられていたのではないかと想像される。「**囧**」は、音「ズ」とあり、「**圖**」の略字で「**ツ**」が声符である新形声文字と見られるが、例えば「**地囧**」を「**地囧**」のように表記したものであろうか。ズを声符「**ツ**」で表すのは字音仮名遣に合っているが、これでは画数が増えていて略字とは言い難いかと思われる。「**軀**」も、「**舩**」も、それぞれ車や船を扱う分野で用いられていたかと推定されるが、トラックを声符「**ト**」で、カッターを声符「**カ**」で、ランチを声符「**ラ**」で表すのには無理がある。

同様に、(2)cRの「**庀**・**庀**・**庀**・**庀**」も、ある程度一般に認識されていると見ることができよう。こ

Fig. 12: 蜂矢真郷「一九六五～一九七五年度頃の略字」（『国語文字史の研究』8、2005年3日 和泉書院）p.212



Fig. 13: “吉田寮見学案内” and “吉田寮の”

this picture is posted on Twitter by @CNaka163 at Kvoto University on 30 November 2018 URL: <https://twitter.com/CNaka163/status/1068327942449582081>



Fig. 14: “駒場には寮を”

this picture is posted on Twitter by @sukalar223 ACK at Tokyo University on 11 August 2022 URL: https://twitter.com/sukalar223_ACK/status/1557577365282508800



Fig. 15: “熊野寮前”

this picture is posted on Twitter by @Baron_Fukushima at Kyoto University on 19 March 2023 URL: https://twitter.com/Baron_Fukushima/status/1637338390747303937

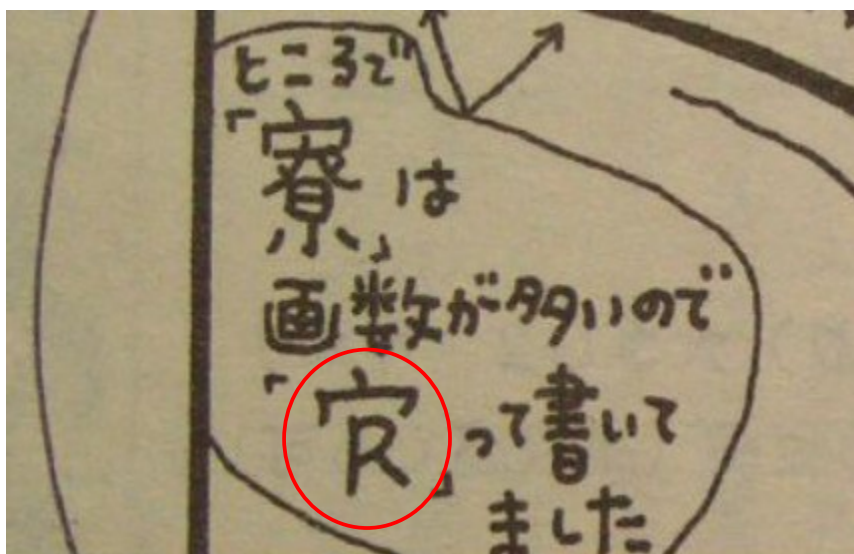


Fig. 16: “ところで「寮」は画数が多いので「寮」って書いてました”
from 『週刊文春』 09.11.26 pp. 107



Fig. 17: this picture is posted on Twitter by @tem_4ays at Kyoto University on 27 January 2021 URL: https://twitter.com/tem_4ays/status/1254271930702564390/photo/1



Fig. 18: “吉田寮自治会は150212 確約に基づく”
 this picture is posted on Twitter by @junior_synonym at Kyoto University on 16 March 2023 URL: https://twitter.com/junior_synonym/status/1626102064255744001/photo/1

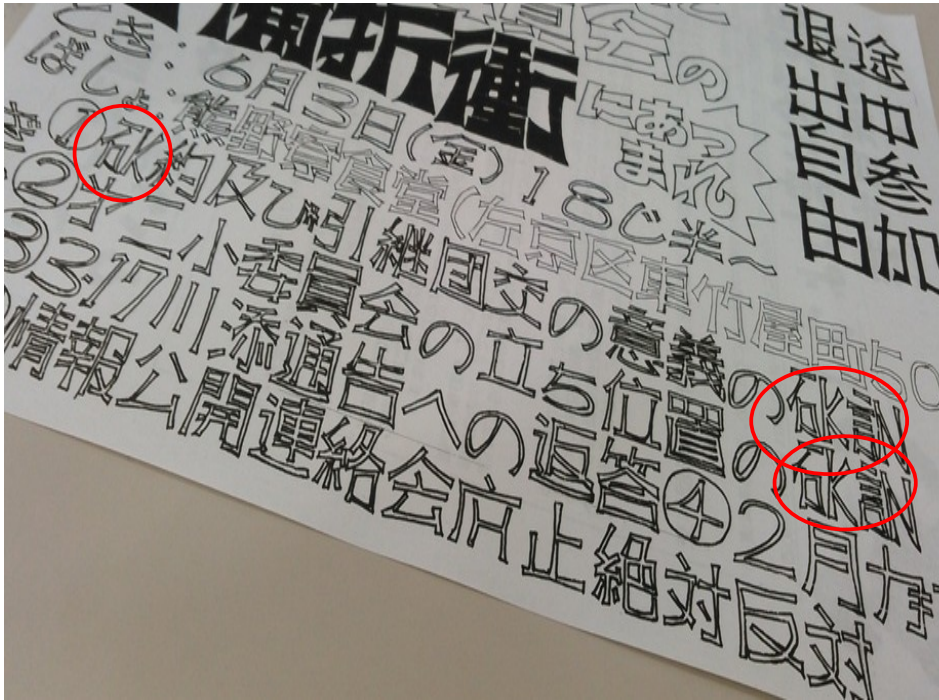


Fig. 19: “確約及び”, “意義の確認” and “立ち位置の確認”

This picture is posted on tumblr on 17 December, 2016, from “熊野寮自治会ピラ”, URL : <https://moji.tumblr.com/post/154570024094/%E7%86%8A%E9%87%8E%E5%AF%AE%E8%7%AA%E6%B2%BB%E4%BC%9A%E3%83%93%E3%83%A9-via>



Fig. 20: “入稿確認!!メール受領”

This image is posted on Twitter by @10boi_ on 20 August, 2020 URL : https://twitter.com/10boi_/status/1296296804082831360

それは当然でしょう

現代日本戯曲大系／責任編集／三一書房編
集部／全8巻

〔東京新聞〕5月30日1三一書房広告

全学連漢字

自阻隊 官状 官俚 砵実 蚶赴

訂帯 打殺 阶尻 炒动 紗紘

〔週刊ポスト〕5月21日号40「韓、餽、嫩を讀めない人は時代おくれ」

Fig. 21: from <https://ameblo.jp/khanczy/entry-12755337976.html>

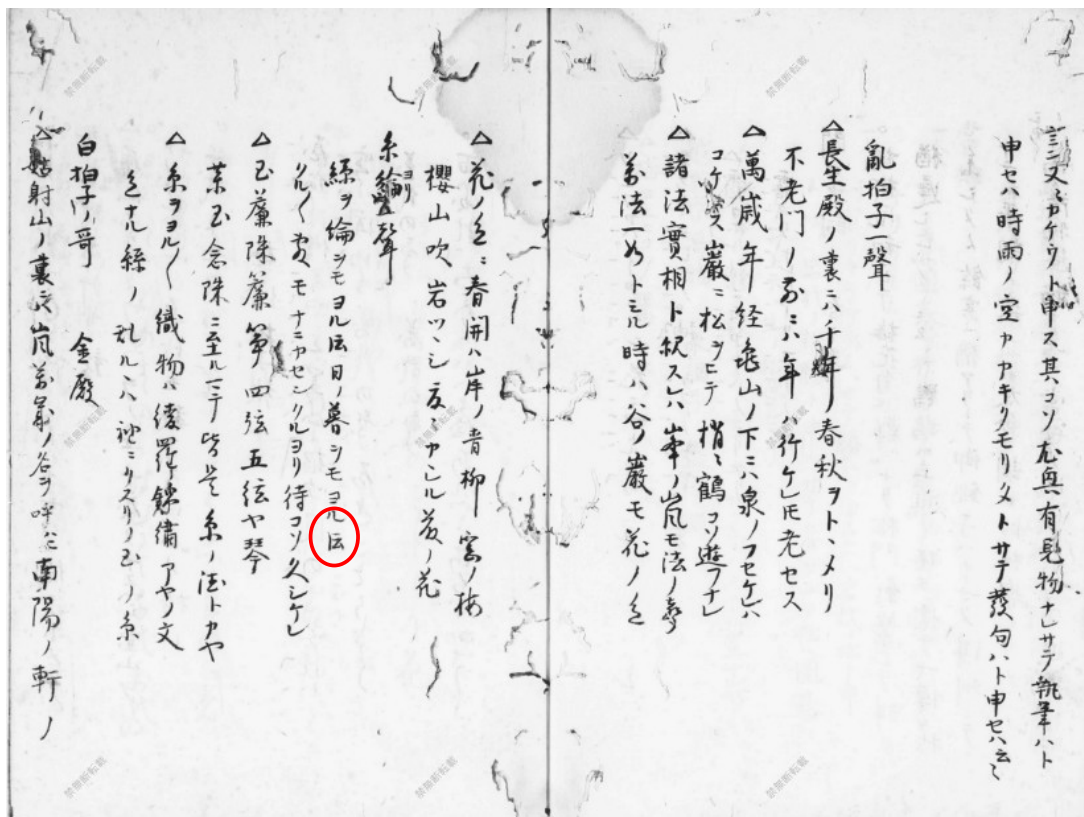


Fig. 22: “...ヲモヨルト云日ノ暮ヲモヨルト云”

『興福寺延年舞式』, p11-12, 元文4 (1739) 年.

http://base1.nijl.ac.jp/view/Frame.jsp?DB_ID=G0003917KTM&C_CODE=0099-021604&IMG_SIZE=&PROC_TYPE=null&SHOMEI=%E3%80%90%E8%88%88%E7%A6%8F%E5%AF%BA%E5%BB%B6%E5%B9%B4%E8%88%9E%E5%BC%8F%E3%80%91&REQUEST_MARK=null&OWNER=null&BID=null&IMG_NO=6

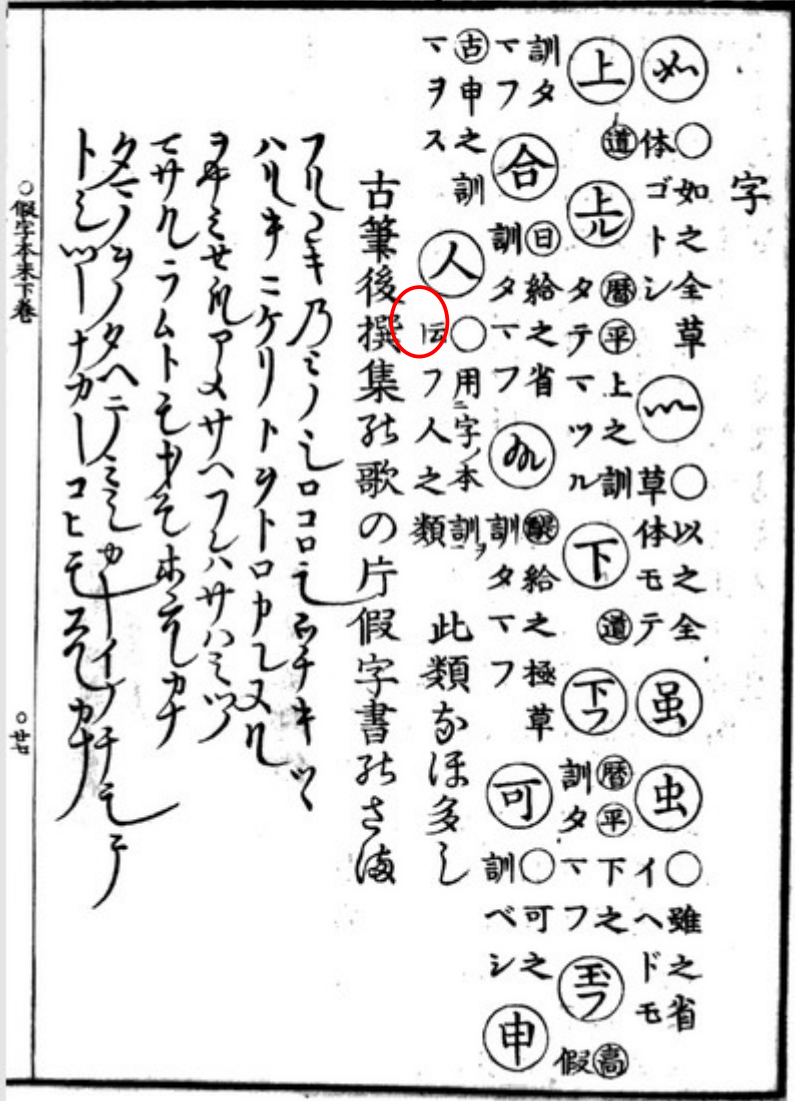


Fig. 24: “ト云フ人之類”
假字本末 下巻 p.27 伴信友 1850 年
<https://books.google.co.in/books?id=QelZAAA4cAAI&pg=frontcover#v=onepage&q&f=false>



Fig. 25: "自動販売機コーナー"

this picture is posted on Instagram by leon036 at Nakano Broadway, Tokyo on 17 September 2021 URL: <https://www.instagram.com/p/CT6BYQwlfhD/>

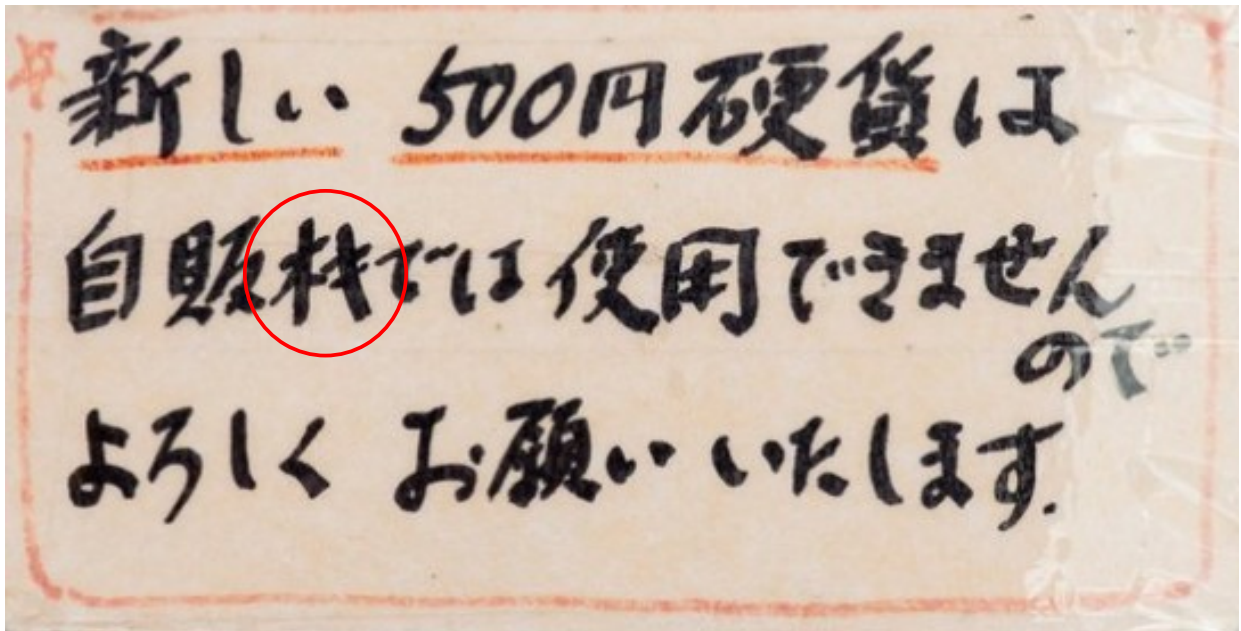


Fig. 26: "自販機では使用できませんので"

this picture is posted on Twitter by @kirmura on 4 October 2022 URL: <https://twitter.com/kirmura/status/1577237089841659905>



Fig. 27: "自動販売機"

this picture is posted on Twitter by @inchorin on 26 July 2017 URL: <https://twitter.com/inchorin/status/890157700125933568>



Fig. 28: “販売機”

this picture is posted on Twitter by @nagatorowo2 on 8 April 2023 URL: <https://twitter.com/nagatorowo2/status/1644589501828964352>



Fig. 29: “耕耘機 脱穀機 糶摺機 防除機”

This picture is posted on Twitter by @hakkaku_culture on 13 May, 2018 in signage of “ヤンマーディーゼル”. URL : https://twitter.com/hakkaku_culture/status/995334947077435393

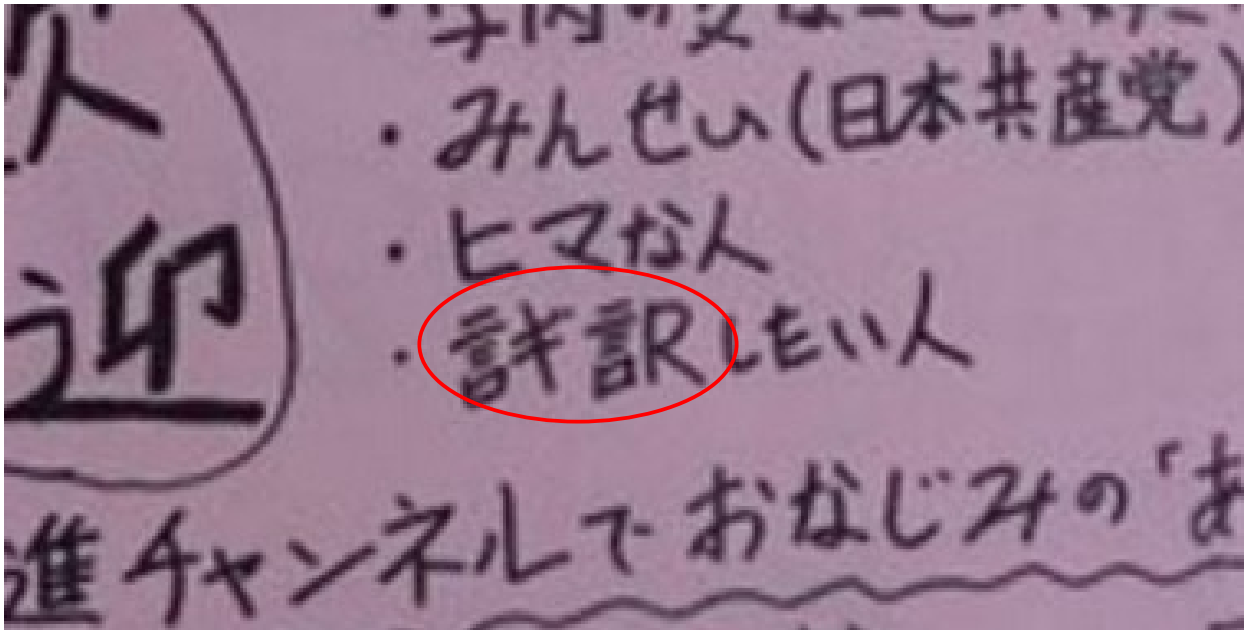


Fig. 30: “議論したい人”

This picture is posted on Twitter by @fleetsadslman on 15 August, 2018 URL : <https://twitter.com/fleetsadslman/status/1029627996741615616>

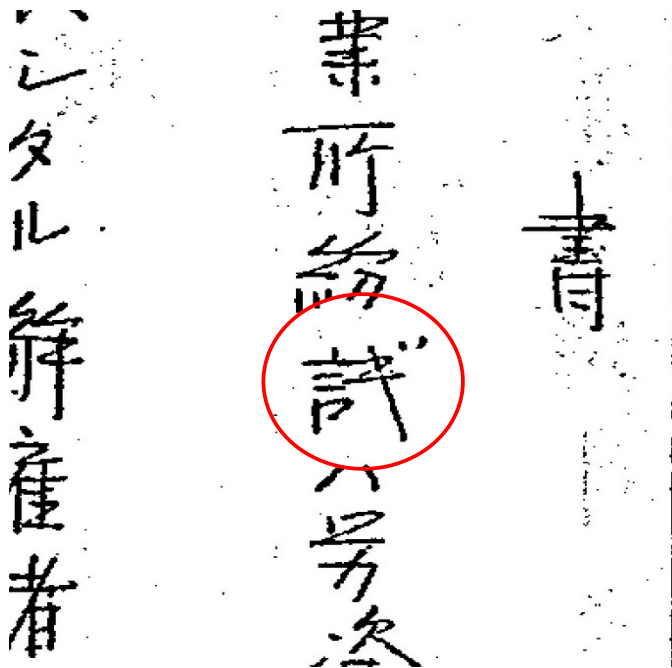


Fig. 31: “紛議ハ”

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 4 October, 2021 URL : <https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1444812052527211224>



Fig. 32: “幼稚園”

This picture is posted on Twitter by @rzaka_52 on 1 May, 2018 URL : https://twitter.com/rzaka_52/status/90721072324630722

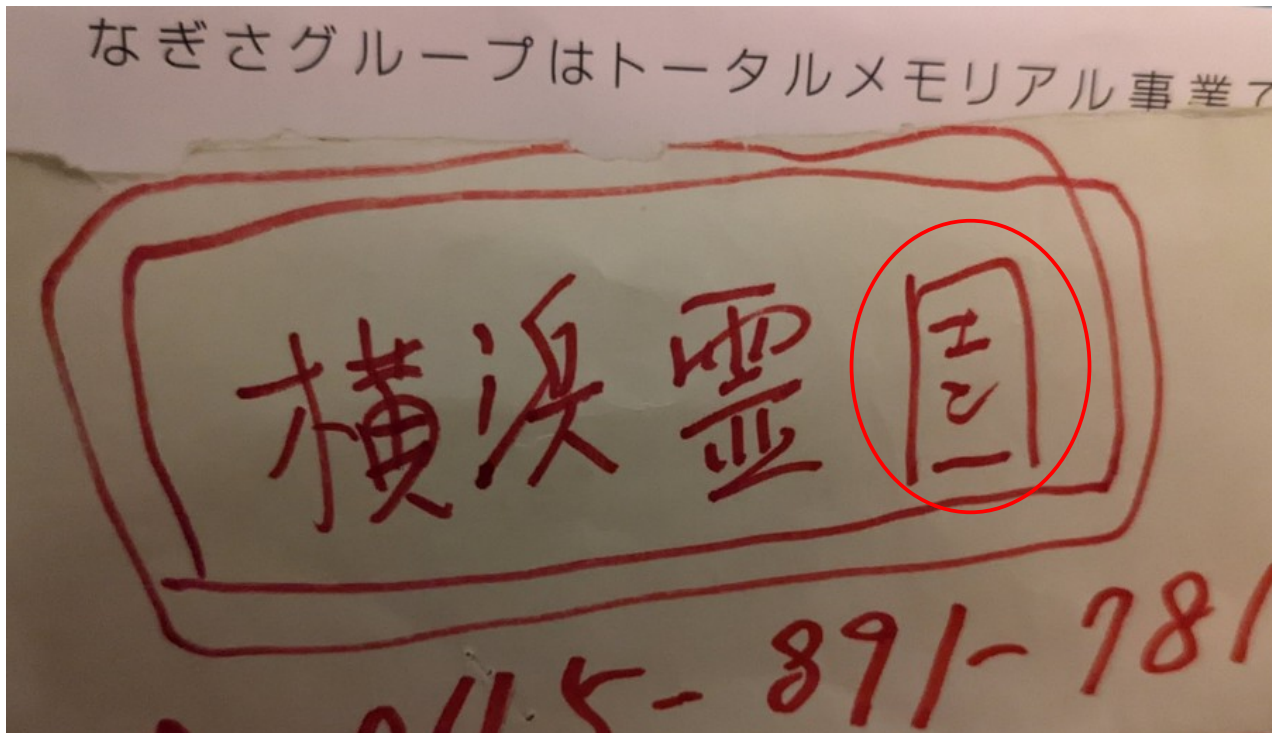


Fig. 33: “横浜霊園”

This picture is posted on Twitter by @yuki_523 on 14 October, 2022 URL : https://twitter.com/yuki_523/status/1580711176048037888



Fig. 34: “...園”

This picture is posted on Twitter by @kabenomudagaki1 on 20 June, 2021 URL : <https://twitter.com/kabenomudagaki1/status/1406577565993631756>



Fig. 35: “横山園”

This picture is posted on Twitter by skn0825 on 15 March, 2015 URL : <https://www.instagram.com/p/0PZa6vQYsn/>

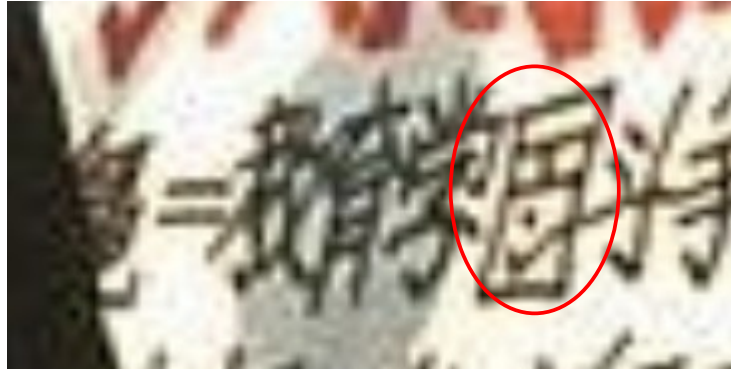


Fig. 36: “教育学園斗争”

This picture is posted on Twitter by @mosukoke on 16 July, 2015 URL : <https://twitter.com/mosukoke/status/67150225217620160>



Fig. 37: “多摩川園子供プール”

This picture is posted on Twitter by @coeos_ on 13 July, 2018, from “学童新聞(昭和25年8月7日号)” URL : https://twitter.com/coeos_/status/1017753059164807168



Fig. 38: “公園”

This picture is posted on Twitter by @prime371 on 18 August, 2018, URL :

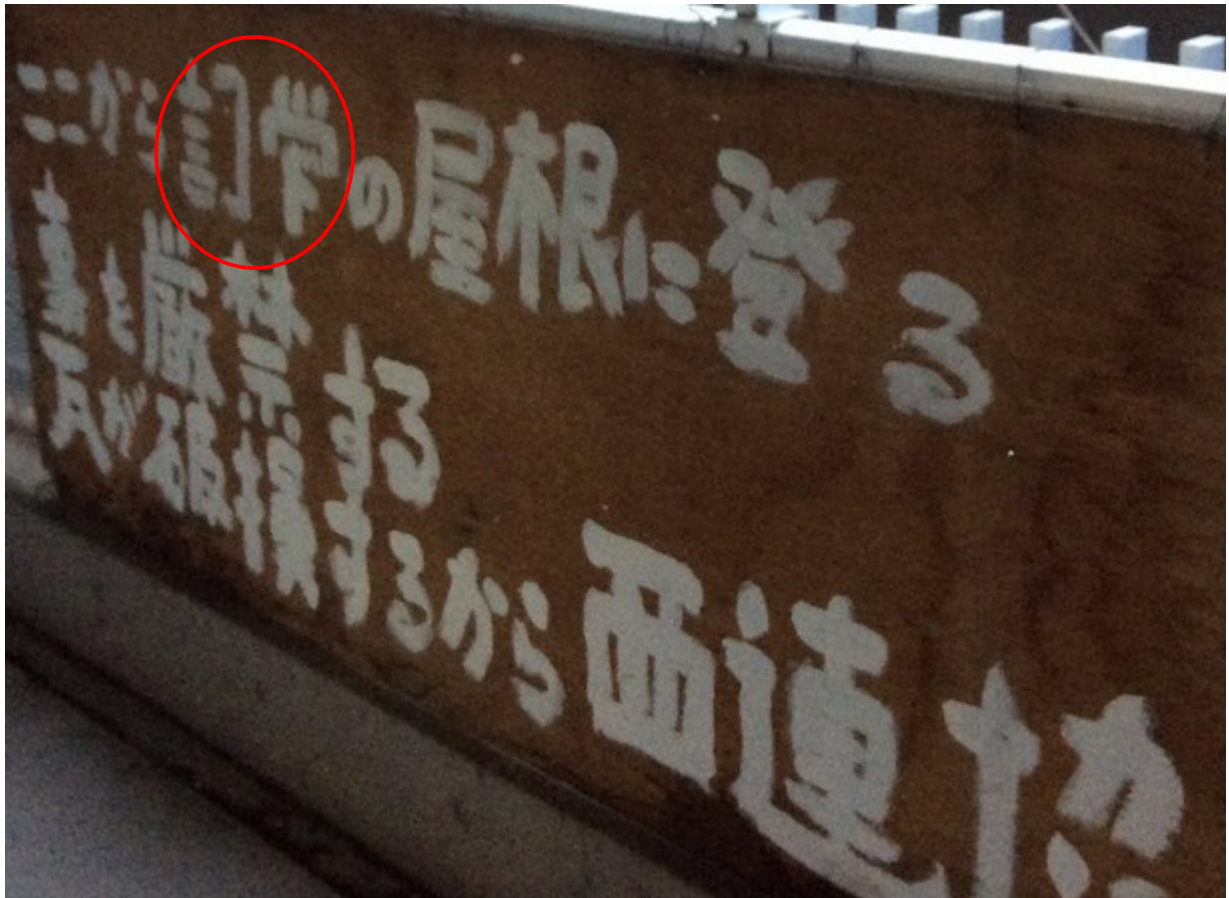


Fig. 39: “ここから講堂の屋根に登る事を厳禁する”

This picture is posted on Twitter by @atsatsatsa on 29 April, 2016, at Kyoto University URL : <https://twitter.com/atsatsatsa/status/725864175033966592>

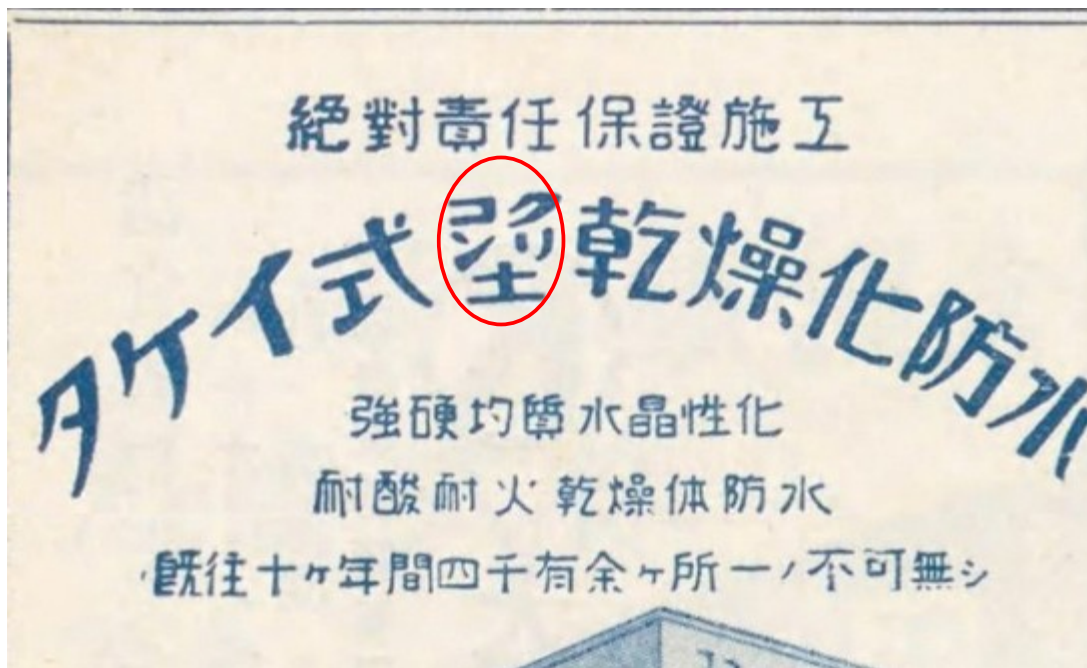


Fig. 40: “タケイ式コンクリ土乾燥化防水”

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 8 May, 2023, from “セメント界彙報” タケイ工業(株), URL : <https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1655582551996788736>

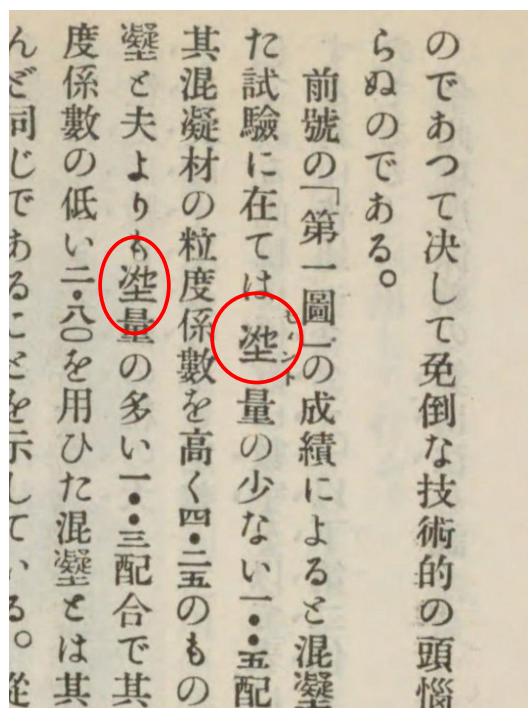


Fig. 41: “セメント量の少ない” and “夫よりもセメント量の多い”

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 8 May, 2023, from 日本ポルトランドセメント同業会, URL : <https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1655586776440795138>



Fig. 42: “韩国道路地圖”

This picture is posted on Twitter by @XUAUOaeBookxpCU on 13 July, 2020 URL : <https://twitter.com/XUAUOaeBookxpCU/status/1282674520004816896>

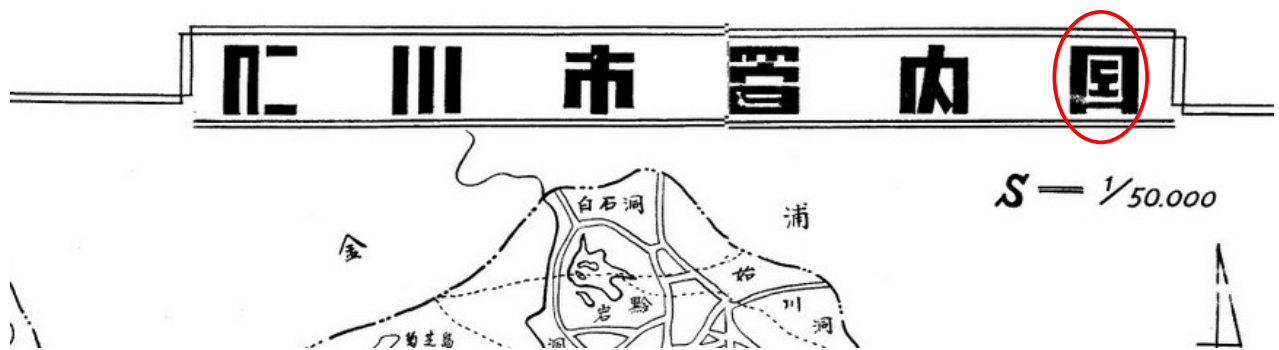


Fig. 43: “仁川案内圖”

This picture is posted on Twitter by @mutsuosa on 2 October, 2019, from “仁川市統計年報”, 韓國国会圖書館藏 1964 URL : <https://twitter.com/mutsuosa/status/1179085111502884864>



Fig. 44: “乙支路 商街 아파-트 鳥瞰圖”

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 4 October, 2021 URL : <https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1444813052537311234>



Fig. 45: “案内圖”

This picture is posted on Twitter by @RCAVictorCo on 3 October, 2021 URL : <https://twitter.com/RCAVictorCo/status/1444563142814547970>

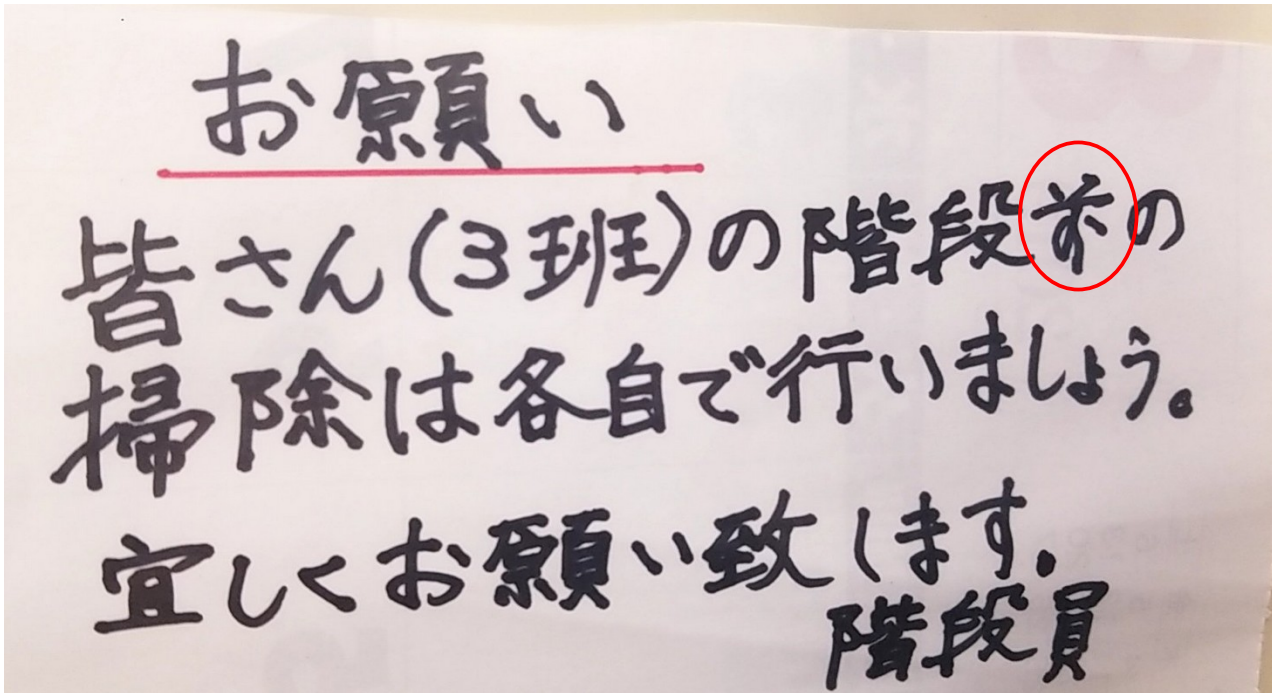


Fig. 46: “階段前の”

This picture is posted on Twitter by @Palf_s on 19 March, 2020 URL : https://twitter.com/Palf_s/status/1240352325891284992

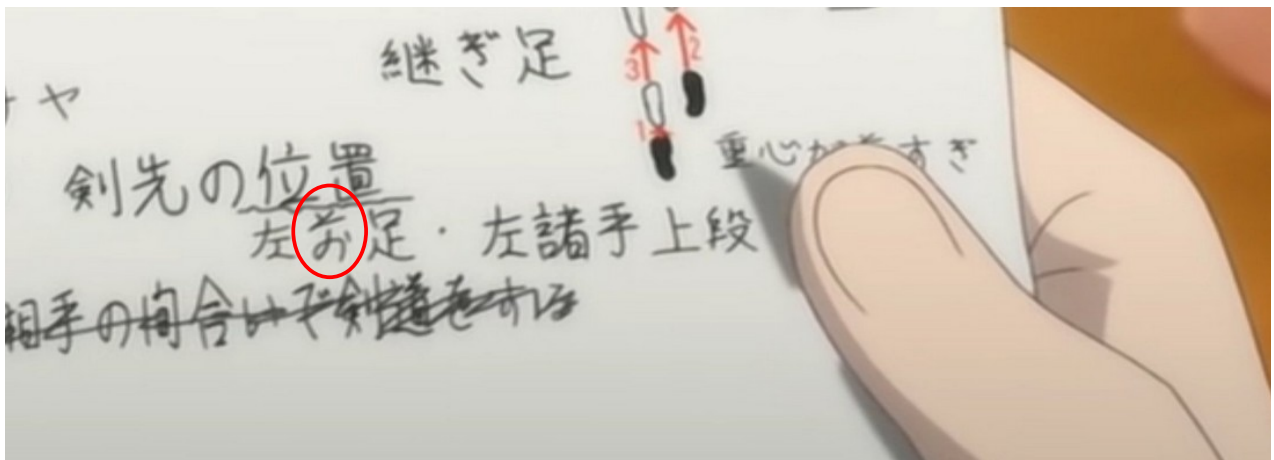


Fig. 47: “左前足・左諸手上段”

from “Bamboo Blade” Episode 22 AIC ASTA broadcast on 3 March 2008

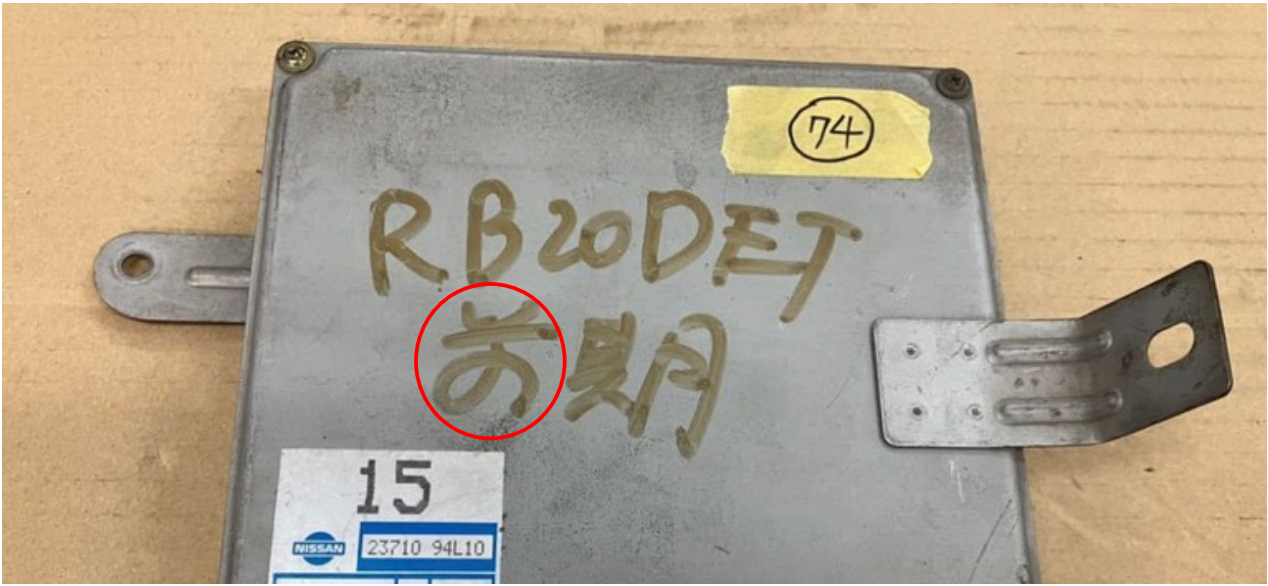


Fig. 48: “RB20DET 前期”

This picture is posted on Twitter by @taku_laurel33 on 17 October, 2022 URL : https://twitter.com/taku_laurel33/status/1581973893056966657



Fig. 49: “前期”

This picture is posted on Instagram by nukoaz on 7 December, 2019 URL : https://www.instagram.com/p/B5xPxRoB_8g/



Fig. 50: “抹茶品揃”

This picture is posted on Twitter by @siberia_3128_ on 18 February, 2019 URL : https://twitter.com/siberia_3128_/status/1097434273202692096/photo/1

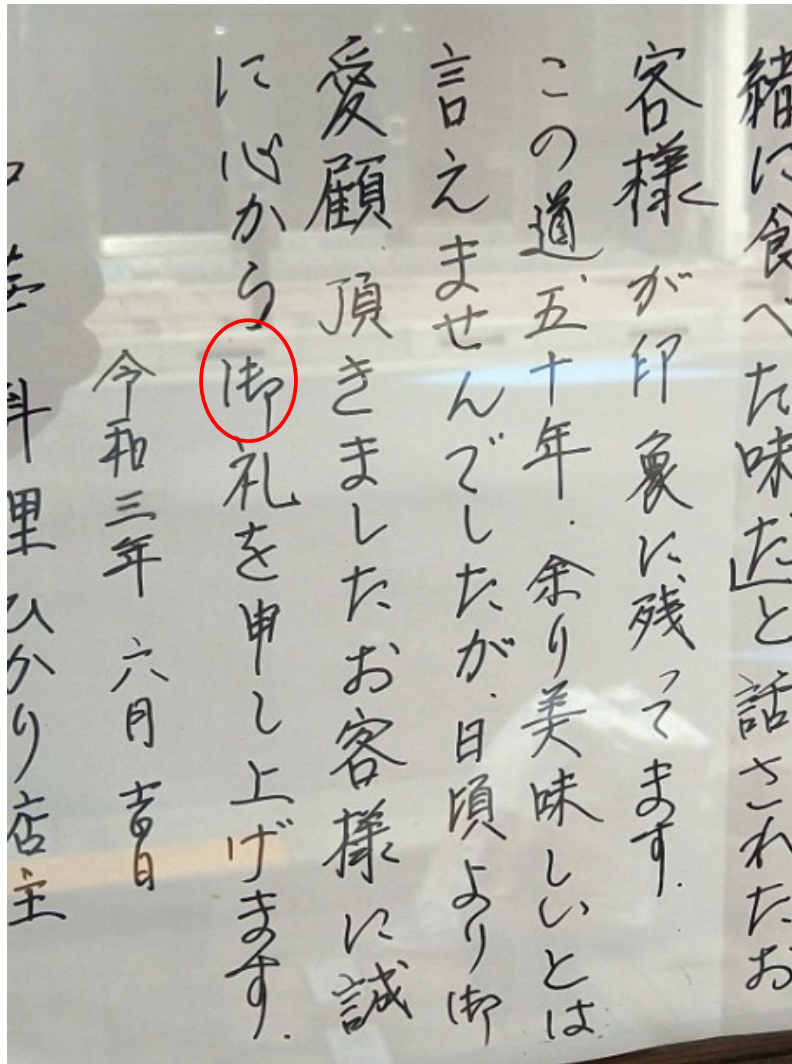


Fig. 51: “心から御礼を申し上げます”

This picture is posted on Twitter by @kadoya1 on 23 August, 2021 at “中華料理ひかり”, 淡路町, 東京.

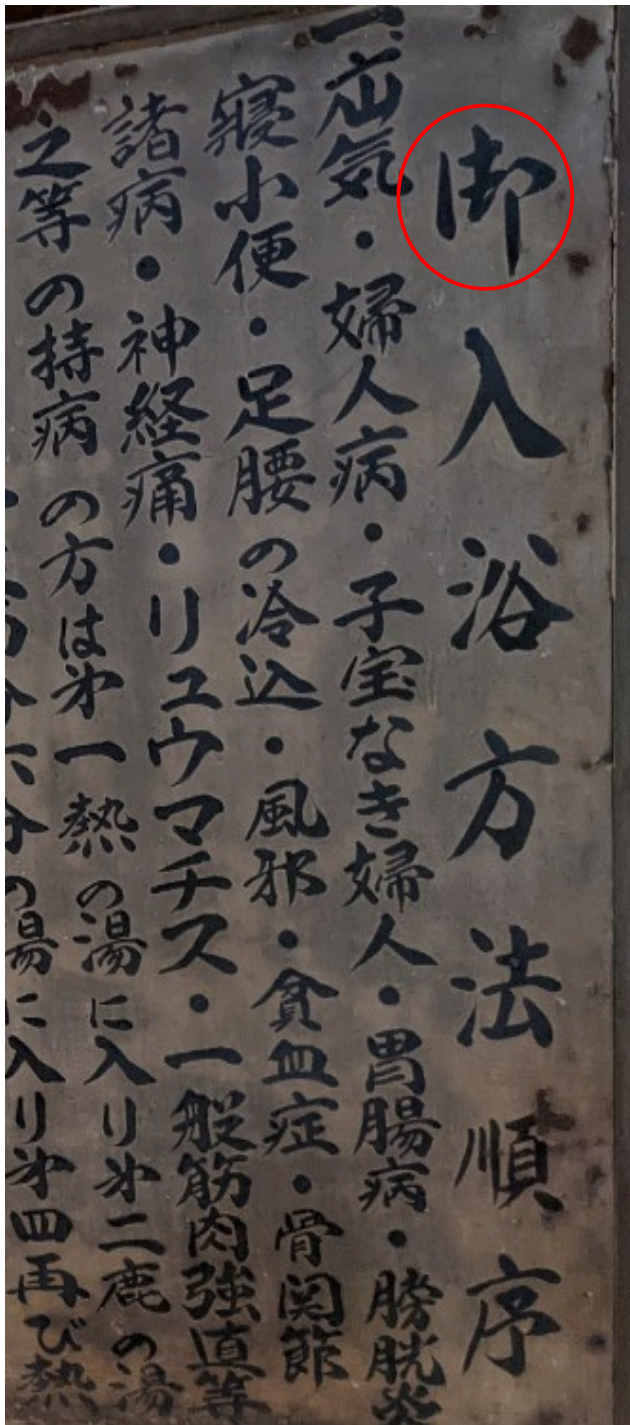


Fig. 52: “御入浴方法順序”

This picture is posted on Twitter by @YURODORI on 6 September, 2021 at 酸ヶ湯温泉,
青森県青森市大字荒川字南荒川山国有林小字酸湯沢50番地
URL : <https://twitter.com/YURODORI/status/1434883107744673802/photo/3>



Fig. 53: “御自由に御覧下さい”

This picture is posted on blog by shohe on 12 January, 2011 at 京都陶雅会, 京都府京都市東山区
五条橋東461

URL : <http://nihongodekiru.blog62.fc2.com/blog-entry-132.html>

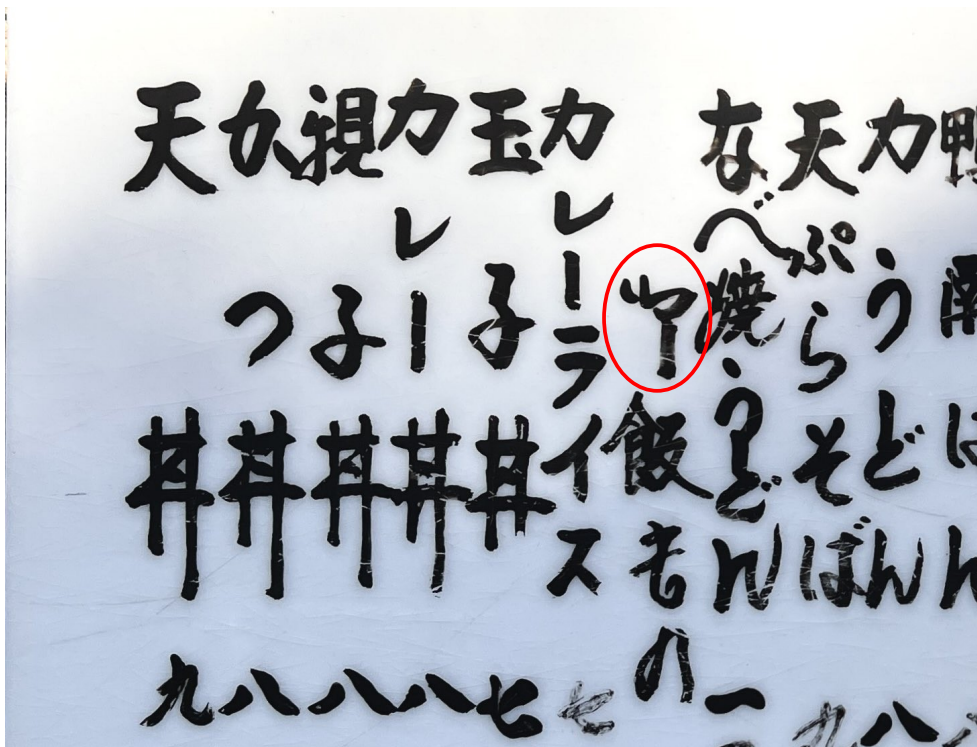


Fig. 54: “御飯もの”

This picture is posted on Twitter by @Torenji_Garando on 22 October, 2023

URL : https://twitter.com/Torenji_Garando/status/1716022996740300881/photo/1

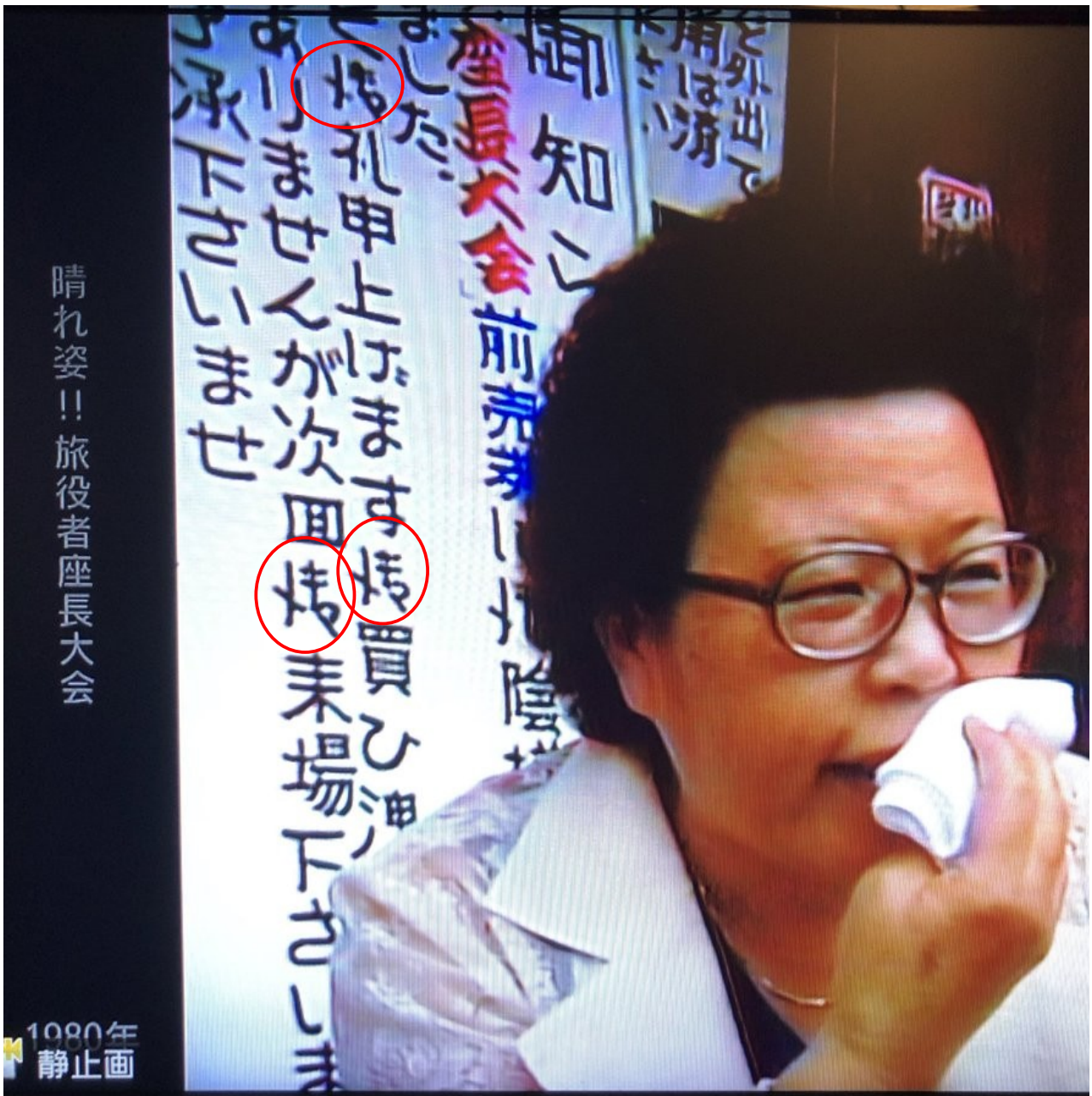


Fig. 55: “御礼申し上げます御買ひ…” “ありませんが次回御来場下さいませ…”

This picture is posted on Twitter by @rum_raisin on 2 October, 2021

URL : https://twitter.com/rum_raisin/status/1444168333285150727

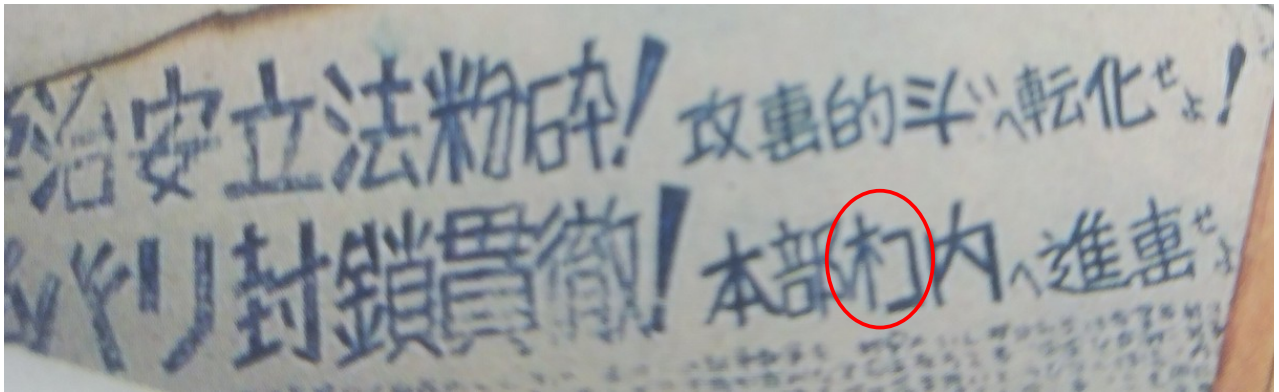


Fig. 56: “本部構内へ進軍せよ”

This picture is posted on Twitter by @jyunku on 3 November, 2020, from “京都大学 大学文書館だより Kyoto University Archives Newsletter #28, 京大闘争関係資料” URL : <https://twitter.com/jyunku/status/132337721183928320>

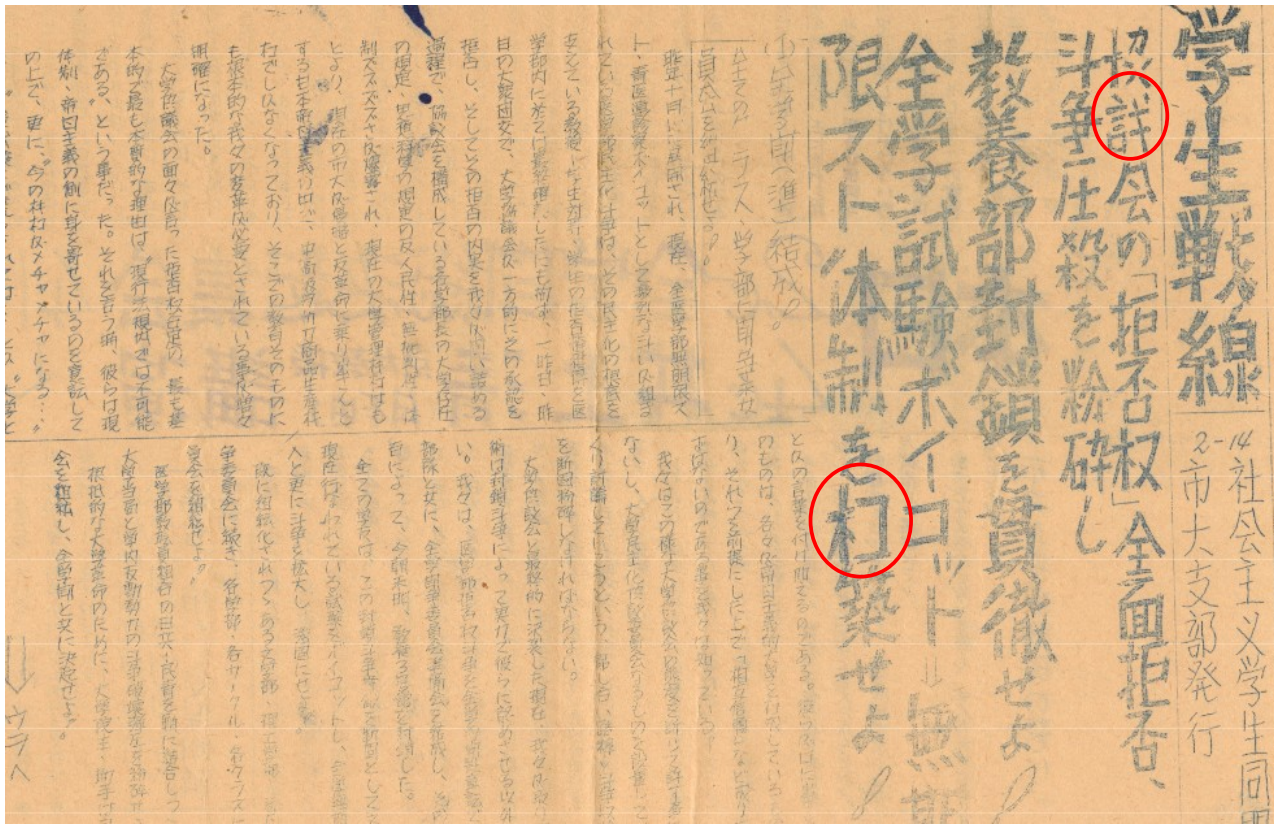


Fig. 57: “協議会の「拒否権」全面拒否”, “限スト体制を構築せよ!”

from '69 社学同市大支部, “学生戦線2.14”, 大阪市立大学, URL : <https://assert.in/wordpress/data/hira/196901/sas19690214.pdf>



Fig. 58: “内科・放射線科・皮膚科”

This picture is posted on Twitter by @kirnura on 17 August, 2019 at 茅場町 共同ビルクリニック
 URL : <https://twitter.com/kirnura/status/1162616308506095616>



Fig. 59: “緑化阻止”

This picture is posted on Twitter by @japanese_bobcat on 8 August, 2019; this is the capture of the news whose title is “芸術祭を妨害か 銀色バケツ持つヘルメット男、脅迫FAX送ったトラック運転手を相次ぎ逮捕 あいちトリエンナーレ「少女像」展示中止問題：中京テレビNEWS”
 URL : https://twitter.com/japanese_bobcat/status/1159410020102182810

後の『アジアの孤児』『泥濘は生きる』『夜明け前の台湾』の三部作で有名な呉濁流ごたくりゅうだろう。ところが、台湾人日本語作家たちは戦後、思いがけずその筆を奪われることとなる。国民党政府の白色テロ体制下で、日本語は禁止されたのだ。しかし、どんなに禁止されて日本語で育った世代の知識人たちが日本文化を忘れるはずがない。彼らは今で言う「日語族」だが、現在でも俳句や和歌、川柳の愛好会を作って日本語を使っている。日本で池寛賞を授与された『台湾万葉集』（集英社）は、その代表作を集めたものである。もちろん台湾語のなかにも、開国維新後の和製新造語は数多く定着している。近代科学、自然科学の用語だけでなく、たとえば日本精神リップンチエンシンや切腹チエツバアまで台湾語になっている。また、漢字で表記できない台湾語は、日本語のカタカナを借用して表記されることがある。たとえば、「迁徙」は、カタカナの「チ」と「ト」を借用して表記した台湾式和漢新造語であり、そのまま読むと台湾語で「遊ぶ」の意味となる。それは俗語としてよく台湾語の歌詞に使われる。

ここで着目したいのは、台湾語も日本語に負けず劣らず吸収力に富んでいるということだ。日常会話では、しばしば日本語の単語が出てくるし、若者たちのサブカルチャー用語には、もはや翻訳する手間を省いて日本語でも英語でもそのままどんどん使用している。現在のところ、中国では見られない現象である。

中国語に外来語を導入するのは非常に難しいことは分かっているが、そうは言っても、

Fig. 60: 黄文雄『日本語と漢字文明』(WAC, 2008), p.199

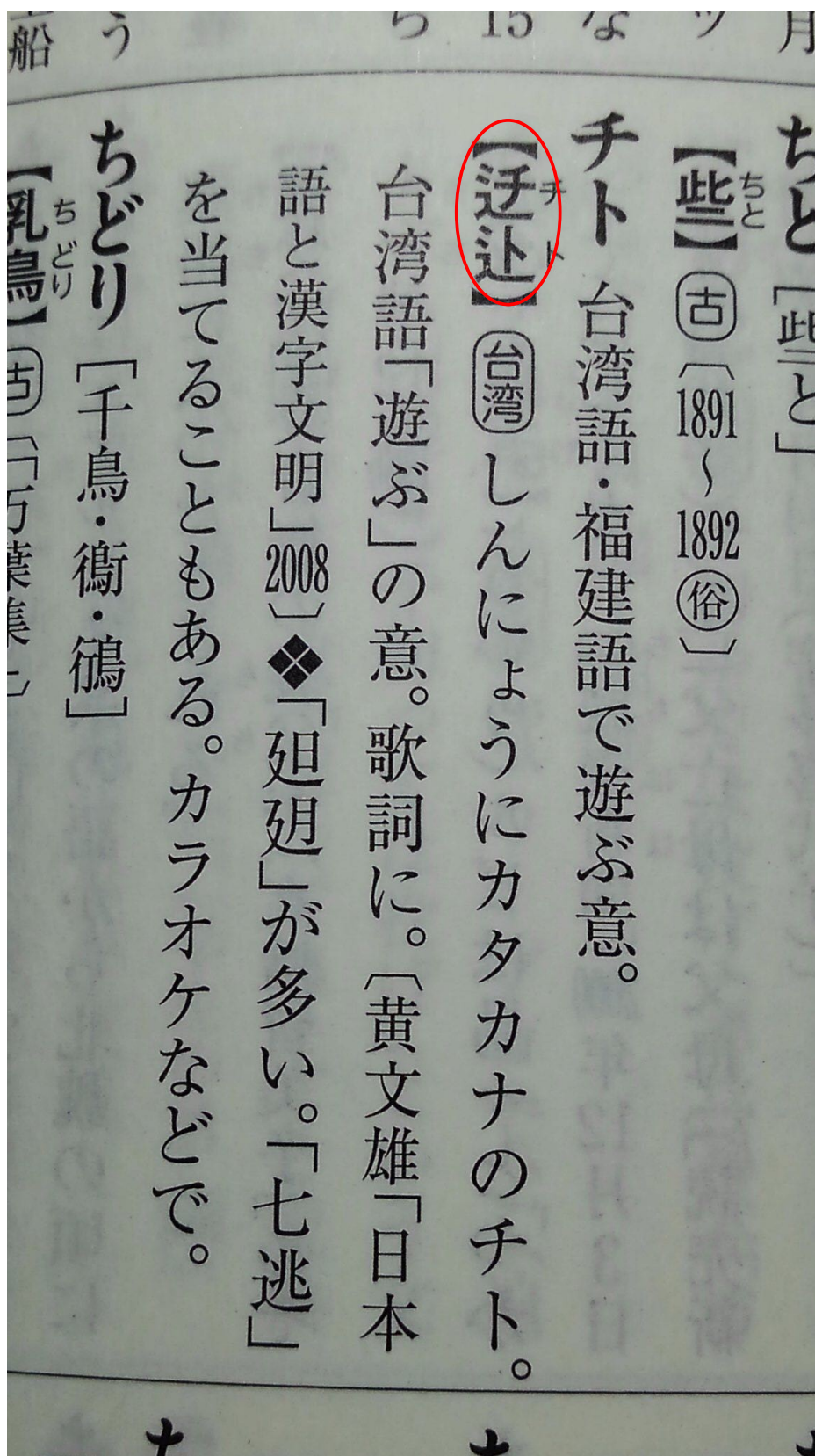


Fig. 61: from: <https://www.babelstone.co.uk/CJK/Evidence/F8CC-F8CD.jpg>

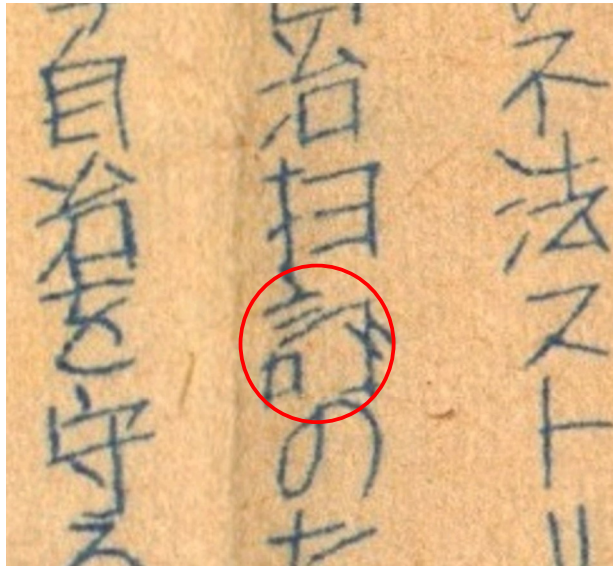


Fig. 62: 自治擁護の

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 11 September, 2022

URL :

<https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1568924703896772615/photo/1>

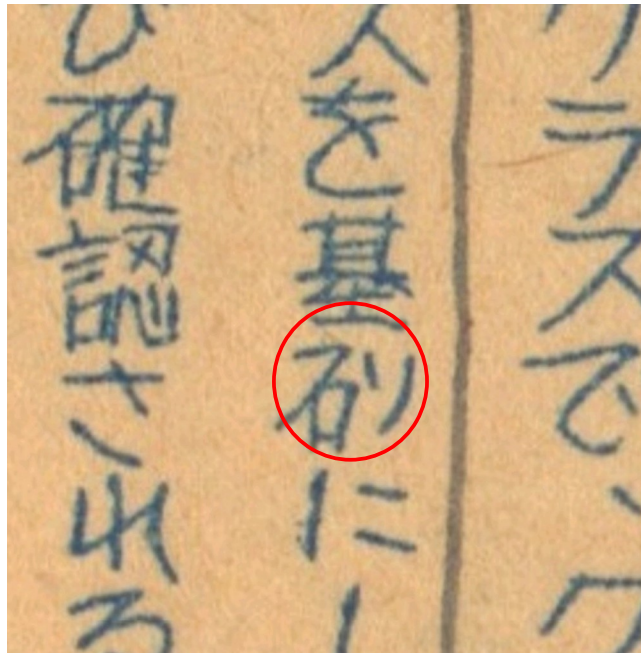


Fig. 63: 人を基礎に

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 11 September, 2022

URL :

<https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1568924703896772615/photo/2>

**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹.**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

A. Administrative

1. **Title:** *Proposal to add a new CJK Abbreviations block*

2. Requester's name: *Gen Kojitani*

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): *Individual contribution*

4. Submission date: *2024/04/24*

5. Requester's reference (if applicable):

6. Choose one of the following:
This is a complete proposal: *yes*
(or) More information will be provided later:

B. Technical – General

1. Choose one of the following:
a. This proposal is for a new script (set of characters): *yes*
Proposed name of script: *CJK Abbreviations*
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:
Name of the existing block:

2. Number of characters in proposal: *52*

3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):
A-Contemporary B.1-Specialized (small collection) B.2-Specialized (large collection)
C-Major extinct D-Attested extinct E-Minor extinct
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic G-Obscure or questionable usage symbols

4. Is a repertoire including character names provided? *yes*
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document? *yes*
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? *yes*

5. Fonts related:
a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?
Gen Kojitani (the author of this proposal)
b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):
genkjtn@gmail.com

6. References:
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? *yes*
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? *yes*

7. Special encoding issues:
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)? *no*

8. Additional Information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (<http://www.unicode.org/reports/tr44/>) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

¹ ? Form number: N4502-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05, 2009-11, 2011-03, 2012-01)

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before?	<u>yes</u>
If YES explain	<i>the ligature of “ト云” was included in my past proposal L2/21-177</i>
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?	<u>yes</u>
If YES, with whom?	<i>IRG</i>
If YES, available relevant documents:	<i>IRG N2637</i>
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?	<u>no</u>
Reference:	
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)	<u>common</u>
Reference:	
5. Are the proposed characters in current use by the user community?	<u>yes</u>
If YES, where? Reference:	<i>Japan</i>
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?	<u>no</u>
If YES, is a rationale provided?	
If YES, reference:	
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	<u>yes</u>
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?	<u>no</u>
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?	<u>no</u>
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character?	<u>no</u>
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?	<u>no</u>
If YES, is a rationale for such use provided?	
If YES, reference:	
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?	
If YES, reference:	
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?	<u>no</u>
If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters?	<u>no</u>
If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified?	
If YES, reference:	